

Ичиг, ичиг **Shame, Shame**

**for voices, ikel,
morin khuur, denshig
and piano**

Ичиг, ичиг Shame, Shame

poem by
Dulduit Danzanravjaa

music by
Robert Casteels

1

what a shame!

And oh, the old get older without collecting merit

[male voice says "itchik" immediately after hearing *tchak*]

Voice

Аяа бас, *f* 10" буян хураасангүй насжисан хөгшид ичиг

Ikel (tuning mi bemol and si bemol)

p

[always stop immediately when hearing *tchak*]

Morin khuur (tuning fa and si bemol)

Yatga (or Piano)

pp Ped. — ^

Denshig (= Finger cymbals)

= *tching* *mf* = *tchak* *pp* *pp*

[always play immediately after the last word of the verse]

2

And oh, the young get dressed up without straightening their minds

[male voice speaks immediately after hearing *tchak*]

Vc.

Аяа бас, *f* 12" сэтгэлээ зассангүй гангалагч залуучууд ичиг

Ikl.

mf

[always stop immediately when hearing *tchak*]

M. k.

Ytg. Pno.

pp Ped. — ^

Dnshg.

mf *pp* *pp*

3 [sing "Aya bas"
immediately
after the preceding *tchak*],

(Shame)

the wise don't put their Dharma minds together

Vc. Аяа бас, *p crescendo 6"* номыг сэтгэлтэйгээ нийлүүлсэнгүй мэргэд ичиг

Ikl. *p* *gliss.* [1 neighing descending glissando]

M. k. *p* [every time, slightly emphasize the new pitches when new pitches appear]

Ytg. Pno. *p Ped.*

Dnshg. *mf* *p* *p*

4

, the princes are showy when they serve

Vc. Аяа бас, *p crescendo 4"* албатаа алаглагч ноёд ичиг

Ikl. *p*

M. k. *p*

Ytg. Pno. *p Ped.*

Dnshg. *mf* *p*

5

the girls support their men, not their father

Vc. Аяа бас, *f diminuendo 8"* аавы-гаа өргөх-гүй, эр-ийг өр-гөгч охид ичиг

Ikl. *p* *gliss.* [1 neighing descending gliss.]

M. k. *p*

Ytg. Pno. *mf Ped.*

Dnshg. *p* *mf*

6 **fast** (Shame)
 , the ministers quarrel together over the state

Vc. Аяа бас, төрийг цуугиулагч түшмэд **ичиг**

M. k. *f diminuendo 4"* *f*

Ytg. Pno. *f Ped.*

Dnshg. *p* *mf* *mf*

7 **a little slow**
 , the pandits learn various things, but not the Dharma

Vc. Аяа бас, номыг үл суран элдвийг сурагч банди нар **ичиг**

Ikl. *p* *p* *gliss.*
 [1 neighing ascending gliss.]

M. k.

Ytg. Pno. *f Ped.*

Dnshg. *p* *mf* *f*

8
 , the yogis scream *phat!* when they're meditating low hōōmii

Vc. Аяа бас, бясалгалыгпад хэмээн бархирагч Егөзари нар **ичиг**

Ikl. *p* *ff*

M. k.

Ytg. Pno. *f Ped.*

Dnshg. *p* *f* *f*

(Shame)

9 , the sangha study in the monastery by day, and wander the camp at night

Vc. Аяа бас, өдөр хийдэд суугаад, шөнө айл хэсэгч хуврагууд ичиг

Ikl. *f*

M. k. [normal gliss.] [1 neighing ascending gliss.]

Ytg. Pno. *p legato*

Dnshg. *mf* *p* *f*

10 , the students pray openly and stuff themselves in secret [from this point, all "itchik" are sung]

Vc. Аяа бас, ил дал дуур и дэгч шавь нар ичиг

Ikl. *f* *f* *p*

M. k. *f pesante*

Ytg. Pno. *p legato without pedal*

Dnshg. *mf* *f* *p*

11 , the doctors consider cost, but not a helpful attitude

Vc. Аяа бас, [free rhythm] тус тай сэтгэ лийг бодох гүй,

Ikl. *p* *f*

M. k. *leggiero* *leggiero*

Dnshg. *p*

(Shame)

Vc. *өртөг бодогч эмч нар* *ичиг mp*

Ik1.

M. k. *gliss. gliss.* [1 neighing descending, then ascending gliss.]

Ytg. Pno. *p without pedal*

Dnshg. *mp* *mp*

12 , the cautious expose the faults of others, and don't look at their own faults

Vc. *Аяа бас, өөрийн гэмийг үзэхгүй бусдын гэмийг гаргагч хэрсүүчид* *p* *p*

Ik1. *p*

M. k. *pizz. mf harmonioso*

Ytg. Pno. *Ped. p harmonioso* [echo the morin khuur]

Dnshg. *p*

Vc. *high hөөmii* *high hөөmii* *ичиг mp*

Ik1.

M. k. *with bow*

Ytg. Pno. ** Ped.*

Dnshg. *mf*

(Shame)

13

the girls' eyes watch his face, but their minds are on how his ass moves

Vc. *f* Аяа бас, *p* нүд нь царай харавч сэтгэл нь бөгсөнд эргэгч охид **ичиг**

Ikl. *f* *p* [1 neighing descending gliss.]

M. k. *legato accelerando* [1 neighing ascending gliss.]

Dnshg. *mf* *mf*

Ytg. Pno. *mf*

Dnshg. *mf*

14

the scholars teach others by day and slack off at night

Vc. *f* Аяа бас, *p* өдөр бусдыг сургаад шөнө өөрөө цалгайрагч номч нар **ичиг**

Ikl. *f* *p*

M. k. *f* *p*

Dnshg. *mf*

Ytg. Pno. *f*

Dnshg. *f*

(Shame)

15

the men come visiting, lambasting their wives

[sung by lady]

Vc. *f* Аяа бас, *f* өө - рөө айл хэ -сэж ир -ээд эх -нэрээ шар - гаагч эр - чүүд ичиг

Ikl. *fp*

M. k. *fp*

Dnshg. *mf*

Vc. [female voice speaks immediately after hearing the preceding *tchak*] ичиг

Ikl. *gliss.* *gliss.*

M. k. *gliss.* *gliss.*

Ytg. Pno. *p* staccato without pedal

Dnshg. *mf*

16

their wives make friends with others, taking no notice of what their husbands say

Vc. *f* Аяа бас, эрчүүдийн үгэнд орохгүй бусадтай ханилагч эхнэрүүд ичиг *f*

M. k. *pp* tremolando *gliss.* *gliss.* *gliss.*

Ytg. Pno. *f* *Ped.*

Dnshg. *mf* *f* *f*

17 Solemn

[sung or spoken by lady]

[3 voices sing *f*
these 6 measured bars
in double octaves]

(Shame)

if I have these faults myself, then I am first amongst equals

Vc. *f* Ая бас, энэ гэ - мүүд нна - дад буй бол

Ikl.

M. k.

Ytg. Pno.

Dnshg. *f*

Vc. ол - ны дун - даас би ганцаар *f* ичиг

Ikl.

M. k.

Ytg. Pno. *f*

Dnshg. *f*

18

[3 voices sing *f*
these 6 measured bars
in double octaves]

which of the others, old or young, does not?

Vc. *f* Ая бас, хэ - рэв бу - сад их багад буй бол хэн - ч болов тэр ичиг ичиг

Ikl. *gliss.* [1 neighing ascending gliss.]

M. k. *gliss.* [1 neighing descending gliss.]

Ytg. Pno.

Dnshg. *f* *f* slowly with gravitas

(Shame)

19

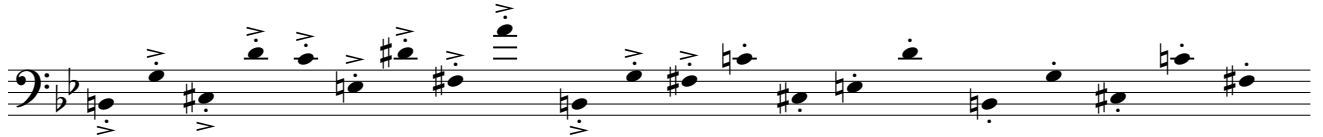
Ytg.
Pno.



f poco a poco diminuendo e smorzando

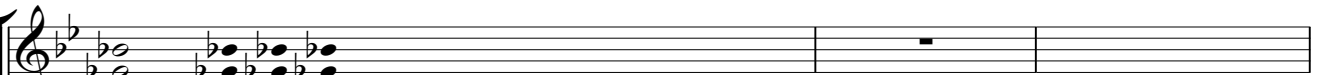
Ped.

Ytg.
Pno.



Please don't stop.

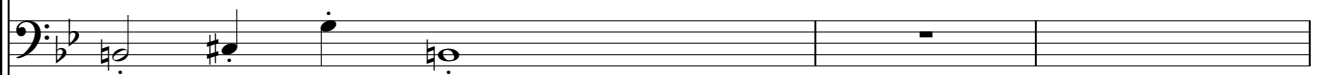
Vc.



бүү ба - раг-тун.

[3 voices repeat four times
gradually softer and softer
until vanishing...]

Ytg.
Pno.



*

Dnshg.



f with gravitas

Oh, you poor things!

Vc.



Ай,

хөөрхийнүүд

минь

ээ!

f

Dnshg.



pp

duration: 8 minutes

Ulan Baatar June 2010/
Singapore March 2011